RB362570



Thomas Fisher
Rare Book Library

UNIVERSITY OF TORONTO

Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

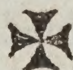
https://archive.org/details/breveinstruccion00niet_0

+

Thomas Nieto Dd.o de la
de Sthr. D. de Diez. D. Prov.l de
as
... M.

91

Nieto



BREVE INSTRUCCION, O ARTE PARA ENTENDER LA LENGUA comun de los Indios, ſegun ſe habla en la Provincia de QUITO.

Con Licencia de los Superiores.
En Lima, en la Imprenta de la Plazuela de San Chriſtoval.
Año de 1753.

AL LECTOR.

PEſada tarea hà ſido ſiempre, ò Lector, el aprender Idiomas eſtrangeros, y mucho mas penoſa, quando no hay Arte, por quien governarſe para ſu perfecta inteligencia. Verdad es, que muchos han aprendido diſtintas Lenguas de la natìva, pero à coſta de mucho afan, y trabajo, y ſolamente el mucho exercicio pudo ſuplir al Arte ſus reglas. De manera, que cada uno de eſtos pudiera colgar, como por trofeo el Idioma, que aprendiò, del Templo de ſu conſtancia, y aplicacion; al modo de algunos de aquellos Antiguos, que ponian la imagen de la facultad, que con gran trabajo la avian conſeguido, ſobre la puerta de los grandes Edificios con eſta inſcripcion. *Uſus me genuit*, el uſo, y exercicio me engendrò. Y aſsi parte por conſiderar el grande trabajo, que havia, parte por ſuperior orden, me dediquè à componer eſte Arte de la Lengua comun de los Indios de eſtas partes de Quito,

y

y Maynas, para cuya composicion, me informè primero de alguno otro, que avia estado en Maynas, de algunas cosas particulares, y dignas de apuntarse, para los que desean ir por allà, llevados de su zelo, y fervor.

Puse especial cuydado, en que fuesse breve, clara, y que en pocas ojas enseñasse, lo que aun dilatados Volumenes no suelen algunas veces instruir, ò por confusos, ò por tener muchas superfluidades, que mas molestan, que atrahen à su estudio, y muchas veces estàn arrinconados, por no poder con su extencion conseguir, lo que cosas recogidas, y pequeñas han alcanzado; cumpliendose lo que Plinio, y Seneca dixeron, que nunca se muestra mas admirable la naturaleza, que en cosas pequeñas, y que es como cierta servidumbre à las grandes no poder ser pequeñas: *Natura nusquàm magis perfecta, quàm in minimis; servitus quædam magnitudini non posse fieri minorem.*

El methodo, que sigo, es claro

pues

pues bajo de las ocho partes de la Oracion, que ſeñalo, explico todo lo neceſſario, paraque con ſolidez ſe entienda la Lengua. Vá cada coſa con ſu exemplo para mayor comprehenſion, è inteligencia; explico al fin el modo de hacer Oraciones. Mas no obſtante, que eſte con toda claridad, y orden, que he podido, es neceſſario tomar, como por obligacion, cada dia tales, y tantas particulas determinadas, ò coſa, que mas dificultad cauſare, para ſaber en breve tiempo la Lengua; maxima, que obſervò aquel Herodes el Athenienſe, de quien cuenta Filòſtrato, que paraque ſu hijo aprendieſſe la Lengua Griega, puſo en ſervicio ſuyo veinte, y quatro pages, dando à cada uno el nombre de una letra Griega, paraque con facilidad aprendieſſe el aAbecedario, llamandolos. No dudo ſerà de utilidad, y provecho ſu leccion, à cuyo eſtudio, combida ſu miſma brevedad, y claro methodo.

AR-



ARTE DE LA LENGUA comun de los Indios de esta Provincia de QUITO.



COMO PARA ENTENDER con facilidad algun Idioma, sea necessario saber primero sus partes, examinaremos quales, y quantas sean las que son proprias del Idioma comun de los Indios de estas partes de Quito, y Maynas.

nas. Hallanſe en eſta Lengua todas las ocho partes de una Oracion, es à ſaber, Nombre, Pronombre, Verbo, Participio, Prepoſicion, Adverbio, Interjeccion, y Conjuncion.

DEL NOMBRE.

LOs Nombres unos ſon ſubſtantivos, como *Caſpi* el palo: otros adjetivos, como *Sinchi* coſa fuerte. Eſtos adjetivos no tienen, ſino una ſola terminacion, que ſirve à todo genero, v. g. *Sinchi Runa* hombre fuerte, *Sinchi Huarmi* muger fuerte &c. Y ſiempre ſe antepone al ſubſtantivo, con quien concierta.

Todos los Nombres en eſta Lengua tienen una miſma declinacion, y no tienen la variacion de caſos, que tienen la Latina, ſino por ciertas particulas. que ſe poſponen al Nombre, ſe conoce cada caſo. El Nominativo no tiene particula alguna. El Genitivo propriamente tiene una (p) ſola en los acabados en vocal, (pa) en los acabados en dos

voca-

vocales, ò consonante; pero ya no usan por estas partes los Indios de esta particula, sino de esta otra *pac*, que es de Dativo. El Dativo tiene *pac*. El Acusativo *ta*, y *man*, y esta ultima particula se debe usar, quando es de movimiento, y no de *ta*, v. g. Voy à fuera, *Canchaman rini*. Y no por esto, excluyo, que se deba tambien usar, quando no es para movimiento, principalmente quando el Verbo rige dos casos, uno de persona, y otro de cosa, porque entonces el *man* se pone con el caso de persona, y el *ta* con el caso de cosa, v. g. Yo te pido plata, *Culquita camman mañani*. Yo te doy oro, *Curita camman cuni*. El Vocativo es semejante al Nominativo. El Ablativo propriamente no admite, sino tres particulas, que son *pi*, *manta*, *huam*. *Pi* significa *en*: *manta* significa *de*, y *por*: *huam* significa *con*. Y en lugar de *sin* usan esta palabra *mana* junta con el Nombre, que significa *no*, v. g. Sin mi se hizo esto, *Mana ñucahuam cai rurarirca*; y entonces se pone juntamente aque

aquella particula *huam*, que todo viene à decir, *no ſe hizo con migo.*

Se hallan tambien en eſta Lengua los dos numeros ſingular, y plural. Hacen plural, añadiendo al ſingular eſta particula *cuna*, v. g. *Yutu* la perdìz, *Yutu cuna* las perdìzes; y en los demas caſos ſe interpone entre el Nombre, y la particula, que denota el dicho caſo, v. g. *Yutu cunapac* de las, ò para las perdìzes, &c.

Pero adviertaſe, que quando el Nombre incluye pluralidad, no ſe le añade dicha particula, *cuna*, v. g. *Tucui* todo, ſignifica pluralidad: pero ya los Indios frequentemente añaden dicha particula, y dicen *Tucuicuna*, para decir *todos*; aſsi como los Eſpañoles diſtinguen *todo*, y *todos*. Quando en una Oracion hay Nombre, y Verbo, ſolamente el Nombre tiene la particula *cuna*, y no el Verbo, v. g. Los hombres pecan. *Runacuna huchallin.*

Tampoco ſe añade dicha particula à los numerales, ò otros vocablos de

ſuyo plurales, v. g. Dos años, *iſcai huata.* Y quando hay en la Oracion adjetivo con ſubſtantivo, ò aunque ſolamente ſe hallen los dos, el adjetivo quedara invariable, y ſolo al ſubſtantivo ſe le añade la particula de cada caſo, v. g. *Hatum Runa,* hombre grande, *hatum Runapac* del hombre grande, &c.

DECLINACIONES DE LOS Nombres.

Puncha el dia.

Singular.

N. El dia.	Puncha,
G. Del dia.	Punchapac.
D. Para el dia.	Punchapac.
Ac. Al, ò contra el dia	Punchaman, *vel* Punchata.
V. O dia.	Puncha.
Ab. En, con, por, del dia.	Punchapi, Punchahuam, Punchamanta.

Plu-

Plural.

N. Los dias. Punchacuna.
G. De los dias. Punchacunapac.
D. Para los dias. Punchacunapac.
Ac. A los, ò contra los dias. Punchacunaman, *vel* Punchacunata
V. O dias. Punchacuna.
Ab. En, con, por, de los dias. Punchacunapi, Punchacunahuam, Punchacunamanta.

Y todo Nombre ſubſtantivo ſe declina de eſta miſma manera. En la declinacion de adjectivo con ſubſtantivo, ſolo el ſubſtantivo, y no el adjetivo ſe declina. Y quando hay adjetivo ſolo, ſe declinarà del miſmo modo con las particulas de cada caſo, como el ſubſtantivo.

DEL PRONOMBRE

DE los Pronombres, unos ſon primitivos, como *ñuca*, yo. *Cam*, tu. *Cai*, eſte. *Chai*, aquel. *Quiquin*, yo miſmo,

mo, ò tu mismo, ò aquel mismo, segun la persona que fuere. Todos estos Pronombres tienen la misma declinacion, que los Nombres. Aunque acerca de este Pronombre *ñuca* es de advertir, que suele tener dos plurales diferentes que son *ñucanchic*, y *ñucaicu*: el *ñucanchic* significa nosotros, incluyendo à todos, v.g. Nosotros los hombres, *ñucanchic Runacuna*, *ñucaicu* significa nosotros, excluyendo à otros, v. g. Nosotros los Christianos, *ñucaicu Christiano cuna*, excluyendo à los Gentiles; aunque ya este *ñucaicu* està casi olvidado de los Indios de estas partes. Item, se advierta, que si el *ñucanchic* se juntare con nombre, à este se le pondrà la particula *cuna*, v. g. Nosotros los hombres, *ñucanchic Runacuna*. Para la declinacion de estos Pronombres, se guarde el mismo orden, añadiendo solamente à cada caso la particula, que le corresponde.

DE LOS PRONOMBRES DERIVATIVOS, ò possessivos.

Es-

EStos Pronombres en esta Lengua no son imcomplexos, sino que se forman del mismo nombre de las cosas posseidas, añadiendo à los tales nombres ciertas particulas, que siempre se posponen, v. g. para decir mio, se añade al nombre de cosa posseida esta letra I. para tuyo esta particula *Iqui*; para suyo esta letra *N*. para nuestro estas letras *nchic*: para vuestro esta particula *Iquiohic*: para suyo de ellos esta letra *N*.

EXEMPLO.

Sing. I. mio. Mi Padre Iaiai.
Iqui tuyo. Tu Padre. Iaiaiqui.
N. suyo. Su Padre. Iaian.
Plur. Nchic. nuestro. Nuestro Padre. Iaianchic. Iquichic. vuestro. Vuestro Padre. Iaiaiquichic.
N. suyo. Su Padre. Iaian.

Suelen tambien, y con mucha frequencia en lugar de estas particulas usar de

los primitivos en genitivo, y el nombre, que significa la cosa posseida en el caso, en que se hablare, v. g. Mi padre, *ñucapac iaia*, tu Padre, *Campac iaia*, su Padre, *paipac iaia*, y en el plural se observa lo mismo en quanto al genitivo de dichos primitivos, v. g. *ñucanchicpac iaia*, *Camcunapac iaia*, *Paicunapac iaia*.

Adviertase acerca del primitivo *ñuca*, que usan con mucha frequencia los Indios, poner en nominativo assi singular, como plural en lugar de poner en genitivo, v. g. Mi Padre, *ñuca iaia*; nuestro Padre, *ñucanchic iaia*. Este Pronombre *quiquin*, que corresponde al *ipse* latino, no se halla solo, sino con possessivos, v. g. *ñuca quiquin*, yo mismo. *Camquiquin*, tu mismo, *Paiquiquin*, aquel mismo. Tambien se usa muchissimo de esta particula *tac* en lugar de *quiquin*, v. g. *ñuca tac*, *camtac*, *Paitac*.

DEL BERVO.

Tiene el Verbo en esta Lengua modos, tiempos, aunque con alguna

varia-

variacion, numeros; perſonas, conjugacion, y eſpecie. Hay Verbos activos, que rigen acuſativo, como *cuiani*, *cuiangui*, amar. Paſsivos con participio de preterito ſacado del Verbo en que ſe hablare, y Verbo ſubſtantivo, que es *Cani*, *cangui*, ſer, v. g. Yo ſoy amado, *Cuisſca cani*. Neutros, que no rigen acuſativo, como *puñuni puñungui*, dormir. Los modos ſon Indicativo, Imperativo, Optativo, ò Subjuntivo, è Infinitivo: eſte ultimo no es cabal. Pondré el Verbo ſubſtantivo, como tan neceſſario, principalmente para los paſsivos, con todos ſus modos, y tiempos.

CONJUNCION DEL VERBO Subſtantivo.

Cani, *cangui*, ſer.

Indicativo.

Tiempo preſente.

Yo ſoy.	Cani.
Tu eres.	Cangui.

Aquel

Aquel es. Can.
Nosotros somos. Canchic.
Vosotros sois. Canguichic.
Aquellos son. Cancuna.

Adviertase, que la tercera persona de este Verbo en el presente admite en lugar de *Can*, esta particula *mi*, v. g. en lugar de Preguntar *pican*? Quien es? se pregunta tambien *pimi*? Quien es? Y la respuesta tambien admite *mi*, v. g. *Pedro mi*, Pedro es: lo mismo es en el numero plural, v. g. *Picunami*? Quienes son? Runacunami, hombres son.

Preterito imperfecto, y perfecto.

Yo era, fui, ò he sido. Carcani, *vel* cascani.
Tu eras, fuiste, ò has sido. Carcangui, *vel* casgangui.
Aquel era, &c. Carca, *vel* casca.
Nosotros eramos, &c. Carcanchic, *vel* cascanchic.
Vosotros erais, &c. Carcanguichic, *vel* cascanguichic.

A-

Aquellos eran, &c. Carcacuna, *vel* cafcacuna.

El preterito plufquamperfecto fe fuple con el ultimo Romance del preterito perfecto, v. g. Yo avia fido, *Cafcani.*

Futuro imperfecto.

Yo ferè Cashac.
Tu feràs. Cangui.
Aquel ferà. Canga.
Nofotros ferèmos. Cashun, *vel* cafhunchic.
Vofotros ferèis. Canguichic.
Aquellos feràn. Cangacuna.

El futuro perfecto lo ufan los Indios por eftas partes con efta particula *Chari* antepuefta al Verbo, y pofpueftas al nombre, v. g.

Yo avrè fido. ñuca chari carcani.
Tu avràs fido. Camchari carcangui.
A aquel avrà fido. Paichari carca.
Nofotros avrèmos fido. ñucanchic charicarcanchic.
Vofotros avrèis fido. Camcunachari.

carcanguichic.

Aquellos avran ſido. Paicuna charicarca.

Modo Imperativo.

Preſente.

Se tu.	Cai.
Sea aquel.	Cachun.
Sed voſotros.	Caichic.
Sean aquellos.	Cachuncuna.

Optativo, ò ſubjuntivo.

Proprio preſente no ſe uſa por eſtas partes, y aſsi ſe ſuple eſte tiempo con eſta particula *Cacpi*, juntandola à cada perſona, expreſſandola, y entonces hace Romance de eſtando, v. g.

Quando yo ſea, ò ſiendo yo. ñuca cacpi.

Quando tu ſeas, ò ſiendo tu. Cam cacpi.

Quando aquel ſea, ò ſiendo aquel. Pai cacpi.

Quando noſotros ſeamos, &c. ñucanchic cacpi.

Quando voſotros ſeais, &c. Camcuna cacpi.

Q uan.

Quando aquellos ſean, &c. Paicuna cacpi.

Adviertaſe lo primero; quando à eſte Romance ſe añade ſentido entero, ſe pone el *Cacpi* al fin, ò del nombre que eſtuviere junto à alguno de los primitivos, ò quando no ſe hallare tal nombre, ſe pondrà al fin del participio del Verbo, que eſtuviere immediato à alguno de los primitivos, v. g. Quando yo ſea fuerte, derrivarè eſta pared, *ñuca ſinchi cacpi, cai pillcata urmachiſac* —— Segundo exemplo: —— Quando noſotros ſeamos muertos, todos ſe olvidaràn, *ñucanchic huañuſcacacpi, tucui cuna cungaringa.*

Adviertaſe lo ſegundo, que en las Miſsiones de Maynas en lugar de *Cacpi*, uſan *captini*, el qual ſirve para el preſente de ſubjuntivo, y futuro de ſubjuntivo, y ſe conjuga de eſta manera.

Preſente; y futuro de ſubjuntivo.

Yo ſea, fuere, ò huviere ſido. Captini.

Tu ſeas, fueres, ò huvieres ſido. Captingui.

Aquel

Aquel ſea, fuere, ò huviere ſido. Captin.
Noſotros ſeamos, &c. Captinchic.
Voſotros ſeais, &c. Captinguichic.
Aquellos ſean, &c. Captincuna.

Preterito imperpecto.

Yo fuera, ſerìa, y fueſſe. Caiman.
Tu fueras, &c. Canguiman.
Aquel fuera, &c. Canman.
Noſotros fueramos, &c. --Canchicman.
Voſotros fuerais, &c. --Canguichicman.
Aquellos fueran, &c. --Canmancuna.

No hay preterito perfecto de ſubjuntivo.

Preterito pluſquamperfecto.

Yo huviera, avrìa, y huvieſſe ſido---Caimancarca.
Tu huvieras, &c. Canguimancarca.
Aquel huviera, &c. Canmancarca.
Noſotros huvieramos, &c--- Canchicmancarca.
Voſotros huvierais, &c---Canguichicmancarca.

Aque-

Aquellos huvieran, &c. --- Canmancu nacarca.

Tampoco ſe halla futuro de ſubjuntivo proprio, y quando ſe halla dicho tiempo en algun Romance, ſe le pone como al preſente la particula *Cacpi*, y entonces ſe le añade al Romance Caſtellano eſta palabra *quando*, v. g. Quando yo fuere, *ñuca cacpi.*

Infinitivo no ſe halla entero.

Preſente.

Ser. Canga.

Gerundios.

Dativo, Acuſativo. Para ſer, ò à ſer. Cangapac.

Ablativo. Por ſer, ò ſiendo. Caſpa.

Participios.

Aunque en la Lengua Latina no aya participios de preſente, y preterito, en eſta Lengua uno, y otro ſe halla.

Preſente. El que es, ò era. Cac.

Preterito. Lo que ha ſido. Caſca.

Futuro. Lo que ſerà, ò tiene de ſer.- Canga.

Supino.

A ſer. Cac.

Con-

CONJUGACION DEL VERBO Activo.

Cuiani, cuiangui, amar,

VOZ ACTIVA.

Indicativo.

Tiempo preſente;

Yo amo.	Cuiani.
Tu amas.	Cuiangui.
Aquel ama.	Cuian.
Noſotros amamos,	Cuianchic.
Voſotros amais.	Cuianguichic.
Aquellos aman.	Cuiancuna.

Preterito imperfecto, y perfecto.

Yo amaba, amè, ò he amado --- Cuiarcani, *vel* cuiaſcani,

Tu amabas, amaſte, ò has amado--- Cuiarcangui, *vel* cuiaſcangui.

Aquel amaba, amò, ò ha amado---Cuiarca, *vel* cuiaſca.

Noſotros amabamos, &c. --Cuiarcanchic,

chic, *vel* cuiaſcanchic.

Voſotros amàbais, &c. --- Cuiarcanguichic, *vel* cuiaſcanguichic.

Aquellos amaban, &c. -- Cuiarcacuna, *vel* cuiaſcacuna.

Tambien ſe ſuele hablar el preterito imperfecto, ſacando el participio de preſente ſingular ſiempre, è invariable del Verbo en que ſe habla, y ſolamente ſe conjuga el Verbo ſubſtantivo en preterito perfecto, y entonces correſponde a *ſolìa*, v. g. Yo amaba, ò ſolìa amar, *Cuiaccarcani*, Tu amabas, ò ſolìas amar, *Cuiaccangui*, &c.

Futuro imperfecto.

Yo amaré Cuiashac.
Tu amaràs. Cuiangui.
Aquel amarà. Cuianga.
Noſotros amarèmos. Cuiashum, *vel* cuiashunchic.
Voſotros amareis. Cuianguichic.
Aquellos amaràn. Cuiangacuna.

Modo Imperativo.

Preſente.

Ama

Ama tu.	Cuiai.
Ame aquel.	Cuiachum.
Amad vosotros.	Cuiaichic.
Amen aquellos.	Cuiachuncuna.

Modo Optativo, ò subjuntivo.

Acerca del presente queda la misma advertencia, que en el Verbo substantivo *Cani, cangui*, v. g. *Cuiacpi*, quando yo ame, ò amando: y acerca del otro modo, que se usa en Maynas, queda la misma advertencia, v. g. Yo ame, *Cuiaptini*, tu ames, *cuiaptingui*, &c. Y este mismo ultimo modo se observarà en el futuro de subjuntivo.

Preterito imperfecto.

Yo amàra, amarìa, y amasse ---- Cuiaiman.

Tu amàras, amarìas, y amasses ---- Cuianguiman.

Aquel amàra, &c. Cuianman.

Nosotros amàramos, &c---Cuianchicman.

Vosotros amàrais, &c---Cuianguichicman.

Aquellos amàran, &c---Cuianmancuna.

Ad-

Adviertaſe, que ſe reducen à eſte tiempo los Romances de deſeo, v.g. O ſi yo fuera bueno, *ñuca alli cajman.* Tambien los Romances condicionales, v. g. Si yo penſaſſe en la muerte, no pecacaria, *ñuca huañuipi*, vel *huañuita*, vel *huañungata yuyaiman, mana huchallimanchu.* Tambien los Romances prohibitivos, v. g. Guardate, ò no ſeas que peques. *Pacta huchallinguinan.* Eſto miſmo, proportione ſervata, ſe ha de entender para pluſquamperfecto, menos acerca de los prohivitivos, que ſiempre quieren el preterito imperfecto.

Preterito pluſquamperfecto.

Yo huviera, avrìa, y huvieſſe amado-- Cuiaimancarca.

Tu huvieras, &c. amado --- Cuianguimancarca.

Aquel huviera, &c. amado. --- Cuianmancarca.

Noſotros huvieramos, &c. amado. ---- Cuianchicmancarca.

re el Romance, invariablemente en todos tiempos, y perſonas, y ſolamente ſe conjuga el Verbo ſubſtantivo *Cani, cangui*, ſer. Supueſta eſta explicacion, omito ſu entera conjugacion.

VERBO TRANSITIVO.

VErbo tranſitivo en eſta Lengua, es aquel en cuyo Romance ſe embebe la perſona que padece, que debe ſer, ò primera, ò ſegunda perſona, y no tercera. Quando la perſona que padece es ſegunda de ſingular, entonces corresponde al Verbo, en quien ſe embebe eſta particula *iqui*; y ſi es plural, eſta otra *iquichi.* ¡Eſta tranſicion ſe halla ſolamente entre primeras, y ſegundas perſonas: adviertaſe, que quando la tranſicion es de ſingular à ſingular, o de ſingular, à plural, no ſe expreſſa la perſona que hace; pero ſi es de plural à ſingular, ò de plural à plural, ſe expreſſa la dicha perſona, v. g.

Indicativo.

Presente.

Yo te amo. Cuiaiqui.
Yo os amo. Cuiaiquichic.
Nosotros te amàmos. ñucanchic cuiaiqui.
Nosotros os amàmos. ñucanchic cuiaiquichic.

Preterito imperfecto, y perfecto.

Yo te amaba, amè, ò he amado. Cuiarcaiqui.
Yo os amaba, amè, ò he amado. Cuiarcaiquichic.
Nosotros te amabamos, &c. ñucanchic cuiarcaiqui.
Nosotros os amabamos, &c. ñucanchic cuiarcaiquichic.

Futuro imperfecto.

Yo

Infinitivo.

EN este modo la transicion es de otra manera, mudando el infinitivo en la primera persona del Futuro imperfecto, y la transicion, ò interposicion en el Verbo *nini ningui,* que de suyo significa decir, y se toma por *querer*; y entonces para la transicion, se le quita al *nini* el ultimo *ni,* v. g. Yo te quiero amar, *Cuiashac niqui.* O tambien se pone el Infinitivo, como Acusativo con *ta*, y la transicion en el Verbo *munani, munangui*, querer, v. g. Quierote amar, *cuiangata munaiqui.* Estas transiciones son de primera à segunda persona; pero si son de segundas, ò terceras à primera, se quita la transicion del Verbo *nini*, y se pone en el Futuro imperfecto, v. g. Quieres amarme, *Cuiahuashac ningui.* Tambien se dice, *Cuiahuangata munangui*, mudando el Futuro en infinitivo con *ta.* Los Gerundios de Dativo; y Acusativo no admiten transicion, y assi se expressan las personas que hace, y que pade-

padece, v. g. Para amarte yo, ò à amarte yo *ñuca camta cuiangapac.* En la pasiva, no se usa transicion.

TRANSICION DE SEGUNDA à primera persona.

Assi como de primera à segunda persona se pone la transicion *Iqui*, y *Iquichic*, assi de segunda à primera se pone esta particula *hua*, v. g. Tu me amas, *Cuiahuangui.* Pero si es de tercera à primera, se expressa la persona que hace, v. g. Aquel me ama, *Pai cuiahuan:* y mejor en dichas personas se añade à la tal persona està particula *mi*, vg. *Pai mi cuyahuan.* Pero si el tiempo es el imperativo, no se pone tal particula *mi*, v. g. Ameme aquel, *Pai cuiachun.*

Para la conjugacion de los tiempos se tiene presente lo mismo que queda dicho para la transicion de primera à segunda, y solamente con la diferencia de poner en lugar de *Iqui*, ò *Iquichic* el *hua.*

En el infinitivo ſe hace la tranſicion, ò interpoſicion, mudando el infinitivo en primera perſona de Futuro imperfecto con la particula *hua* en medio, v.g. Quiereſme amar, *Cuiahuaſhac ningui*, O tambien vice verſa, mudando el *hua* en el Verbo *nini*, y el infinitivo en futuro imperfecto, v. g. *Cuiaſhac nihuangui*. O tambien mudando el Futuro en Infinitivo con *ta*, y la particula *hua* en el miſmo infinivo, y en lugar de *nini* el Verbo *munani*, v. g. *Cuiahuangata munangui*. En los Romances de eſtando, ſe expreſſa la perſona que hace, v. g. Amandome tu, *Cam cuiahuashpa*.

DE LAS PARTICULAS, QUE VARIAN la ſignificacion del Verbo.

VArias ſon las particulas en eſta Lengua, que varian la ſignificacion del Verbo, quando ſe le interponen. Se explicaràn las mas uſadas.

Chi, quando ſe interpone al Verbo, ſignifica hacer, que otro haga, v. g. *Ri-*

machi-

machini, hago hablar; *purichini*, hago andar, ò caminar.

Ilicu hace Verbos de los Nominativos, y ſacan los tales Verbos la ſignificacion de los nombres de donde ſalen, v. g. *Pacha* ſignifica manta, ò ropa; y aſsi *pachallicuni*, ſignifica eſtarſe viſtiendo la dicha ropa.

Cu ſignifica actualidad, v. g. *Puricuni*, eſtoy andando.

Mu, ſignifica movimiento de un lugar à otro, v. g. *Cutimuni*, bolver de un lugar à otro, donde antes eſtaba.

Nacu, hace que el Verbo ſignifique accion mutua, v. g. *Rimanacuni*, eſtoy hablando con otro, y èl conmigo.

Paia, hace que el Verbo ſignifique continuacion, ò frequencia, v. g. *Puclla paiani*, retozar, ò andar jugando con frequencia.

Raia, hace, que ſignifique el Verbo andar ſin intermiſsion, v. g. *Aparaiani*, traer carga continua.

Ia, hace, que el Verbo ſea inchoati-

ativo, v. g. *Rucuiani*, voyme haciendo viejo.

Cacha, hace, que el Verbo ſignifique accion con frequencia, v: g. *Puricachani*, ando vagabundo.

Eſtas ſon las particulas mas uſadas en orden à variar la ſignificacion del Verbo. Adviertaſe, que hay algunos Verbos totalmente derivados de nombres, v. g. *Pillca*, ſignifica pared, de quien ſale eſte Verbo *pillcani*, que ſignifica hacer pared. *Tica*, ſignifica adobe, de quien ſale *ticani*, que ſignifica hacer adobes. Item, ſe advierta, que los Indios uſan de eſta tercera perſona *huacan*, de *huacani*, llorar, para ſignificar las voces de los irracionales, y coſas inanimadas, v. g. El Caballo relincha *Caballo huacan*; la Campana ſuena, *Campana huacan*, &c. Tambien ſe advierta, que uſan ſiempre los Indios en ſu Lengua, de metaphora, y aplican à coſas inanimadas, v. g. *Huañuni*, ſignifica morir, y para decir, que ſe apagò la lumbre, dicen, *nina huañurca*, &c.

Eſte

Eſte Verbo *imanan*, ſignifica, que hago? Y tiene ſu gerundio, v. g. Què harèmos para ir al Cielo? O què haciendo, irèmos al Cielo? *Imanaſpa hanac Pachaman rishun*? En el Imperativo decimos, *Imanaipas*, haz lo que quiſieres.

Imanaichicpas, haced lo que quiſiereis. Otros Verbos hay totalmente defectivos, v. g. *Amarac*, eſperate un poco, y tambien ſignifica todavia no. *Ca*, ſignifica toma imperativo. *Hacu*, vamos. *Hacuchic*, ¡vamos nos *Pactapas*, guardate, ò no ſea que.

DE LOS NOMBRES, QUE SALEN de Verbos.

PUedenſe ſacar de caſi todos los Verbos, de dos maneras de Nombres Verbales ſubſtantivos, unos acabados en *na*, y ſe forman de la primera perſona del indicativo, mudada la ultima ſilaba en *a*, v. g. de *tiarini*, que ſignifica ſentarſe, ſale *tiarina* el aſsiento. Otros aca-

ba-

bados en *i*, v. g. de *micuni* comer, ſale *micui* la comida. Hay otros adjectivos, que admiten *pac* junto con *mi*, y ſignifican lo miſmo, que en el Latin los acabados en *bilis*, v. g. *Cuiaipac mi*, es digno de ſer amado. En los Romances, en que ſe halla el Verbo *ſoleo* Latino, el infinitivo ſe pone en participio de preſente con la particula *mi*, y deſpues el Verbo *cani cangui* ſe va conjugando, v. g. Suelo amar, *Cuiacmi cani*, En la paſsiva ſe pone el participio de preſente en el de preterito, deſpues ſe pone dos veces *cani*, *cangui*, una en participio de preſente, y otra conjugado, pero menos en la tercera perſona, en donde ſolamente ſe pone el participio de preſente con la particula *mi*, v. g.

Yo ſuelo ſer amado. Cuiaſcacacmicani.

Tu ſueles ſer amado. Cuiaſcacacmicangui.

Aquel ſuele ſer amado. Cuiaſcacacmi.

Noſotros ſolèmos ſer amado Cuiaſcacacmi canchic.

Vo-

Voſotros ſolèis ſer amados. Cuiaſcacacmi canguichic.

Aquellos ſuelen ſer amados. Cuiaſcacac cuna mi.

Uſaſe tambien en lugar de la particula *mi*, eſta otra *mari*, pero eſta expreſſa un poco mas, y ſe uſa en los Romances, en que ſe halla eſta palabra *pues*, v. g.

Pues yo ſuelo ſer amado. Cuiaſcacac mari cani.

Pues tu ſueles ſer amado. Cuiaſcacacmari cangui.

Pues aquel ſuele ſer amado. Cuiaſcacacmari.

Pues noſotros ſolèmos ſer amados. — Cuiaſcacacmari canchic.

Pues voſotros ſoleis ſer amados. Cuiaſcacacmari canguichic.

Pues aquellos ſuelen ſer amados. Cuiaſcacaccuna mari.

DE LOS RELATIVOS INTERROgativos, *Pi*, y *Ima*.

Si

SI consideràmos al *Quis* vel *qui* latino, como puro relativo, no hay en esta Lengua diccion simple, que le corresponda, y usàmos en su lugar de participios: pero si se toma el *quis*, vel *qui* con interrogacion, hay en esta Lengua dos particulas, que son Pi, y *Ima*. *Ima* es para preguntar frequentemente de cosas, v. g. *Imamì*? Què cosa es? Y algunas veces sirve para interrogacion de Nominativo, que no sea cosa, v. g. Què especie de pescados es? *Ima challuacuna mi*? *Pi* es para personas activas, v. g. Quien hizo esto? *Pi caita rurarca*? Notese, que de esta particula *ima* sale un Verbo, que significa, què estàs haciendo? v, g.

Què estoy haciendo?	Imacuni?
Què estàs haciendo?	Imacungui?
Què està haciendo?	Imacun?
Què estàmos haciendo?	Imacunchic?
Què estàis haciendo?	Imacunguichic?
Què estàn haciendo?	Imacuncuna.

Fue-

Fuera de *pi*, y *ima*, hay otras particulas, que no ſon interrogativas, que ſon *pas*, que ſignifica junto con *pi*, v.g. *Pipas*, qualquiera, *imapas*, que ſignifica qualquiera coſa. Admiten tambien eſta particula *lla* antes del *pas*, v. g. *Pillapas*, qualquiera que, *imallapas*, qualquiera coſa que.

Tambiem hay otra particula *haicacama*, que ſignifica haſta quando, v. g. Haſta quando mentiràs, *haicacama llullangui*. Adviertaſe, que para que eſtas dos particulas *pi*, y *ima*, ſean de plural, immediatamente deſpues de dichas particulas, ſe le añade *cuna*, y deſpues el *mi*, que ſe pone en lugar del Verbo ſubſtantivo *cani*, v, g. Quienes ſon? *Picunami*? Què coſas ſon? *Imacunami*?

DE LOS RELATIVOS EN CASO obliquo.

QUando el Relativo eſtuviere en caſo obliquo, que ſea Genitivo, uſarèmos de eſta particula *iuc*, y ſe aplicarà al Genitivo de poſſeſsion, v. g.

El

El hombre, cuya es esta Casa, viene, *Cai huasiiuc Runa, shamun.* Y quando el relativo estuviere en Dativo, se hace mejor, y con mas claridad la Oracion con los pronombres primitivos, y Verbo activo, v.g. Para aquel, à quien tu le quieres dar, busco, *Pipacmi caita munangui, chaipactac mi mascani* A esto se puede llegar una particula, que es *huaquin*, y es lo mismo que *reliquus* en latin, v. g. Este, y aquel pelearon, pero los demàs huyeron, *Cai, chai macanacurca, huaquincunaca miticurca.*

DE LOS COMPARATIVOS.

NO son los Comparativos de esta Lengua incomplexos, como los de la latina, sino que se junta à los positivos, ò absolutos esta Particula *ashuam*, que es lo mismo que en latin *magis*, y se pone la cosa excedida en Ablativo con esta particula *manta*, v.g. Pedro es mas sabio, que Juan, *Pedro Juan manta ashuam iachan.* Tambien se hace compara-

rati-

rativo con eſte Verbo *iallini*, que ſignifica paſſar, ò exceder, y entonces ſe pone la coſa excedida en Acuſativo con *ta*, y la coſa, en que ſe excede en Ablativo con *pi*, y el Verbo *iallini* concierta con la perſona, que excede, v. g. En el miſmo exemplo en lugar de decir *Pedro Juan manta ashuam iachan*, ſe dirà *Pedro Juanta iachaipi iallin*, quiere decir, Pedro excede à Juan en la ſabiduria.

Tambien ſe pone en lugar de *ashuam* el Verbo *iallini* convertido en particula ſimple, que es *ialli*, que denota exceſſo, y aquel Ablativo *iachaipi* ſe muda en Verbo, que es *iachani* ſaber, y el Acuſativo ſe queda, como antes con la particula *ta*, v. g. *Pedro Juanta ialli iachan*. *Ashum* es lo miſmo, que *ashuam*.

DE LOS SUPERLATIVOS.

LOs Superlativos ſe hacen con eſta particula *ancha*, que correſponde al *valdè*, ò *maximè* de la latina *mui*, y el exceſſo ſe hace entre muchos, ò todos con eſta

esta particula *tucui*, y à quien se excede, se pone en Ablativo con *manta*, v.g. Pedro es el mas sabio de todos los hombres, *Pedro tucui Runacunamanta ancha iachan.* Tambien se pone en lugar de *ancha* esta otra particula *pachan*, que significa lo mismo, que *ancha*, v. g. Es muy fuerte, *Pachan shinchi mi.*

DE. LOS NOMBRES NUMERALES.

LOs Numerales en esta Lengua hasta el diez solamente, tienen vocablos diferentes: de alli hasta veinte se numèra, tomando primero el numero, mayor, y luego el menor, v. g. Onze dirèmos, *Chunga shuc*: *Chunga* es el numero mayor, que significa diez, y *shue* es el menor, que significa uno, que todo junto quiere decir, diez con uno.

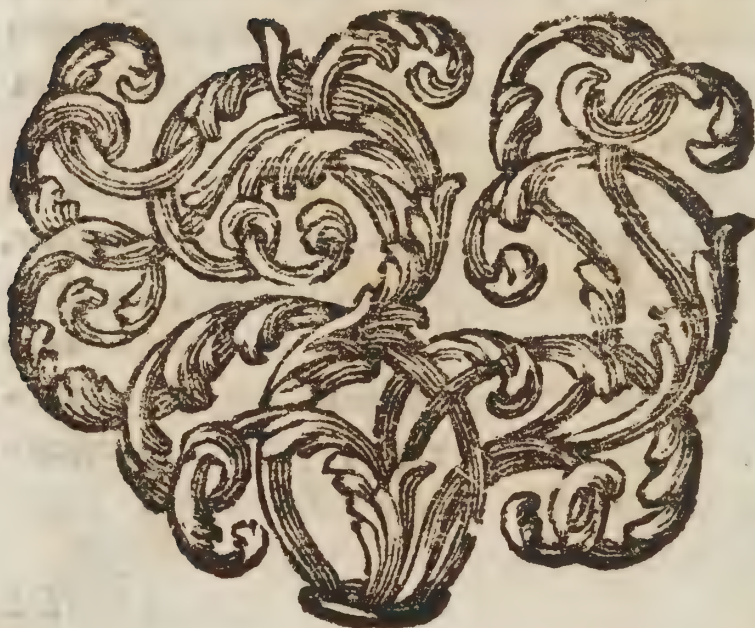
Despues para veinte, se toma el numero menor, y luego el mayor, v. g. *Iscai chunga*: *iscai* es el menor, que significa dos, y *chunga* es el mayor, que significa diez, y todo junto quiere dezir, dos diezes. Des-

Deſpues en los ordenes que ſe ſiguen haſta treinta, ſe pone el numero mayor entre dos menores, v. g. Veinte y cinco, dirèmos, *iſcai chunga piſchca*; el primero, que es *iſcai*, es el numero menor, que ſignifica dos: el ſegundo, que es *chunga*, es el mayor, que ſignifica diez, y el ultimo, que es *piſchca*, es el otro numero menor, que ſignifica cinco, y todo junto ſignifica, ò quiere decir, dos diezes con un cinco. Y eſto ſe và multiplicando conforme fuere el numero. Y quando van entrando diezes, como 30. 40. 50. &c. ſe pone ſiempre el numero menor antes del mayor haſta Ciento, que es *pachac*.

Deſpues del Ciento, ſe van poniendo los numeros menores deſpues del mayor, v. g. Ciento, y cinco dirèmos, *pachzac piſchca*, Ciento, y onze, *pachzac chunga ſhuc*, que quieren decir en el primero, Ciento con cinco; y en el ſegundo, Ciento con diez, y uno, &c.

DE

DE ESTA MANERA CONTANDO el numero menor, y luego el mayor, van multiplicando hasta mil, que llaman *huaranga*, y de esta manera llegan hasta decir *hunu*, que quiere decir, diez mil, ò un Cuento; y quando yà no pueden contar màs dicen, *pantana hunu*, que quiere decir un Cuento, en quien yà se hierta, porque *pantana* sale de *pantani* errar.



NUMEROS.

Shuc.	1.	Chunga canchis.	17
Iſcai.	2.	Chunga puſac.	18.
Quimſa.	3	Chunga iſcun.	19.
Chuſcu.	4.	Iſcai chunga.	20.
Piſcha.	5.	Quimſa chunga.	30.
Socta.	6.	Chuſcu chunga.	40
Canchis.	7.	Piſchca chunga.	50.
Puſac.	8.	Socta chunga.	60.
Iſcun.	9.	Canchis chunga,	70
Chunga.	10.	Puſac chunga.	80.
Chunga shuc.	11.	Iſcun chunga.	90.
Chunga iſcai.	12.	Pachzac.	100
Chunga quimſa.	13.	Huaranga.	1000.
Chunga chuſcu.	14.		
Chunga piſchca.	15.	Hunu.——Un	
Chunga ſocta.	16	——Cuento-	

DE LOS NOMBRES.
Ordinales.

Para

PAra eſtos ordinàles ſe añade à los Cardinales eſta palabra *niqui*, v. g. *Iſcai niqui*, el ſegundo: *quimſa niqui*; el tercero: *chuſcu niqui*, el quarto, &c. Al primero no ſe pone *niqui*, y ſolamente ſe dice, *ñauparac*.

Para los Diſtributivos ſe duplican los Cardinales, de los quales el ſegundo Cardinal ſe pone en Ablativo con la prepoſicion *manta*, v.g. De uno en uno, *shuc shuc manta*. Dos en dos, *iſcai iſcai manta*, &c.

A los Adverbiales ſe les añade eſta particula *cutin*, v. g. Una vez, *shuc cutin*, dos vezes, *iſcai cutin*, &c. Para los Coleƈtivos ſirven eſtas quatro letras *ndin*, v. g. Los dos, *iſcandin*, los tres, *quimſandin*, &c. y para decir todos juntos, ſe dice, *tandalla*.

DE LA PREPOSICION.

HAy unas particulas, que ſe poſponen al nombre, y por eſſo ſe debian llamar poſpoſiciones; mas porque correſponden à las prepoſiciones de la Latina,

tina, se llaman dichas particulas preposiciones. Pondre aqui cada particula juntamente con la preposicion Latina correspondiente para mas claridad.

Cama significa hasta, y corresponde à *usque*.

Caru es lejos, corresponde à *procul*. Anteponese algunas veces al nombre, v. g. Voy à lejànas tierras, *Carullacta cunaman rini*. Juntase tambien con otras particulas, v. g. Voy un poco mas lejos de Casa, *huasi manta aslla caru rini*.

Cailla corresponde à *Circa*, *prope*, *coram*, cuyos significados admite. Tambien se junta con esta particula *pi*, v. g. Junto al arbol, *Yura caillapi*.

Hahua fuera, corresponde à *extra*.

Hahuaman corresponde à *foras*.

Hanac corresponde à *super*, supra.

Hahua tambien admite estas particulas *nicman*, y *manta*, v. g. *Hahua nicman* àzia arriba; *hahuamanta* de arriba, y este ultimo corresponde tambien à *foris*; tambien *hahua* admite esta otra particula

nicta, v.g. *Hahuanicta* de àzia arriba, ò por arriba.

Mama correſponde à *A*, Ab, E, Ex, De, Per, Propter.

Pac à Erga, Pro. *Pi*, à *In*. *Quipa* à *Poſt Muyupi* à *Circùm*. *Ucupi* à *Intus*. *Intra*. *Ucumam* à *Intro*. *Urapi* à *Sub*, *Supter*.

DE LOS ADVERBIOS.

LOs Adverbios unos ſon negativos, como *mana*; no *manatac* de ninguna manera; *manarac* todavia no. Otros ſon prohibitivos, como *ama* no; *amarac* todavia no; *pacta*, *pactapas* no ſea que. Otros afirmativos, como *shina* aſsi; *shinatac*, *shinallatac* aſsimiſmo *shuti* cierto; *shutitac* la verdad; *ari* ſi. Otros oſtenſivos; v.g. *Chaſna* aſsi, *Chaſnallatac* aſsi ni màs, ni menos. *Caſna* es lo miſmo, que *chaſna*. Otros demonſtrativos, como *Caica* vè aqui: *chaica* vè allì.

Otros de tiempo; como *Cayna* ayer: *Cunan* hoy, ò ahora: *Caya* mañana: *mincha* paſſado mañana: *haycapi*? Quando?

Can-

Cunanmanta de aqui adelante: *huiñai* ſiempre: *huiñailla* continuamente: *manahaycapipas* nunca: *huatampi* cada año: *quillampi* cada mes: *punchampi* cada dia. Otros hortativos, como *utcai*, *utcapai*, *utca* apriſa.

Interrogativos, como *ima*? Què? *Imashina*? De que manera? *Imapac*? Para què? *Imamanta*? Porquè ò ſobre què? *Imaraycu*? A què fin, ò porquè razon?

Otros locales, como *maipi*? donde? *Maiman*? adonde? *Maita*, *mainicta*? Por donde? *Maimanta*? De donde? *Maicama*? Haſta donde? *Maipachacama*? Haſta què lugar? *Haicacama*? Haſta quando?

Otros ſon qualitativos, como *Cushimanalla*, *Cushilla* alegremente. *Allilla* deſpacio: *shungumanta*; voluntariamente, o de corazon. *Yanga*, *yangalla* de valde: *Yangami*, *yangatacmi* de valde es. Los demas adverbios el uſo los enſeñarà.

DE LAS INTERJECCIONES.

A*chalay* del que alaba alguna coſa: *alau* del que ſe admira, ò tiene compaſsion: *alay*, *alalay* del que ſe quexa del

del dolor. *Anay ananay* del que ſe quexa de la enfermedad. *Anchui*, *anchuri* del que ſe faſtidia de otro, como ſi dixeſſe, quitate. *Atay*, *atatai* del que tiene aſco. *Achz achzay* del que tiene frio. Noteſe, que *alay alalay* es quexa del dolor, quando pegan; y ay, *ayayai* de qualquiera dolor.

DE LAS CONJUNCIONES.

UNas ſon copulativas como *pas*, *huam*, *ñucapas*, yo tambien: *paihuam* con el.

Otras disjuntivas, como *chu*: *canchu*, *paichu*, o tu, ò el. *Chari* ſignifica quizà, v. g. *Paichari*, quizà ſerà el.

Otras adverſativas; como *manapas*, *amapas*, aunque nò.

Otras ilativas, como *Chaſnaca*, *shinaſpaca*, pues aſsi.

Otras condicionales, como ſon las que admiten el *pi*, como *caita ruracpi* ſi haces eſto; y para denotar condicional pura ſe añade *ca*, v. g. *Caita ruracpica*, ſi haces eſto.

PAR-

PARTICULAS DIVERSAS.

CHu ſirve para Oraciones negativas, v. g. No lo harè *mana ruraſhacchu*. Adviertaſe, que ſi vinieren Oraciones condicionales, el *chu*, no ſe pondrà en la que queda indeciſa, ſino en la que concluye la Oracion, v. g. Si no hablas, no querrè, *mana cam rimacpica, mana munaſhacchu*.

Iten, ſirve el *chu* para Oraciones interrogativas, v. g. Tu lo hiciſte? *Camchu rurarcangui?* Tambien ſe pone el *chu* ſobre lo que ſe pregunta, v. g. Eſto hiciſte? *Caita chu rurarcangui?*

Iten, quando en la interrogativa viene *mana*, ſe pondrà immediatamente deſpues del *mana* el *chu*, v. g. No lo hiciſte? *Manachu rurarcangui?* Y entonces el *mana* no tiene fuerza de negativa abſoluta, ſino de interrogativa.

Sapa es particula, que denota aumento, juntandoſe à nombres ſubſtanti-

vos,

vos, v. g. *Chaquiſapa* el patòn; *Umaſapa*, el Cabezon; y quando ſe junta con eſta particula *lla*, ſignifica uno ſolo, v. g. Pedro ſolo eſtà aquì, *Pedro ſapalla mi caipi tian*.

Lla ſignifica ſingularidad, v. g. Yo ſolo, *ñucalla*.

Tambien es palabra, que ſignifica ternura, v. g. Padre mio, *Yaialla*.

Tambien eſte *lla* quando ſe junta con nombre poſitivo, ò abſoluto, hace, que el dicho nombre ſea diminutivo, v. g. Pequeñuelo, *huchuilla*. Iten, interpueſta al Verbo, ſignifica obſecracion, ò ruego, v. g, Hablame por tu vida, *rimallahuai*: pero lo comun es, que no ſe interpone, ſino que ſe poſpone, v. g. *Rimahuailla*. Iten, quando ſe poſpone al Verbo, ſignifica ſingularidad, v. g. Hablaremos ſolamente, *rimaſhunlla*.

Llaquimana es particula, de que uſan los Indios, para decir à uno, que es ſin verguenza, ò liſo.

Shi deſpues de nombre ſubſtantivo, ò pro-

ò pronombre, correſponde à dicen, què, v. g. Dicen, que pedro lo hizo, *Pedro ſhi. rurarca.* Dicen que tu lo hiciſte, *Cam ſhi rurarcangui.*

Amapas ſignifica maſque nunca, v. g. Maſque nunca venga, *amapas ſhamuchum.*

Tac con Verbo ſignifica reſolucion, y determinacion, v. g. Lo harè ſin duda, *rurashac tac mi.*

NOMBRES DE CONSANGUINIDAD, y Afinidad.

Padre.	Iaia.
Madre.	Mama.
Padraſtro.	Laiaia.
Madraſtra,	Lamama.

El Padre dice al hijo. *Churi*: à la hija---*Uſhuſhi*.

Entenado. Lachuri. Entenada--*Lauſhuſhi.*

La Madre dice al hijo-- -*Carihuahua*: à la hija, *huarmi huahua.*

Al Abuelo llaman los Indios, --- *Hatum. taita*;

A la

A la Abuela *hatum mama.*

Al Nieto, si es hijo de hijo, dice el Padre, *Churipac huahua.*

Si es hijo de hija, *Ushushipac huahua*; y la Madre al primero, *Carihuahuapac huahua*, y al segundo, *huarmi huahuapac huahua.*

Si es Nieta por parte de hijo, dice el Padre, *Churipac ushushi*, y si es por parte de hija, *Ushuishipac huarmi huahua.*

Y la Madre à la primera, *Carihuahuapac huarmi huahua*, y à la segunda, *huarmi huahuapac huarmi huahua.*

El hermano dice al hermano, *huauqui*; à la hermana, *pani.* La hermana al hermano dice, *Turi*; à la hermana, *ñaña.*

Hermanos por parte de Padrastro, ò Madrastra, se dicèn *Lahuaiqui*, y à la hermana de tales Padres, *Lapani.* Hermana de Padrastro, ò Madrastra, dice al hermano, *Laturi*, y à la hermana, *La ñaña.*

Pariente. *Ayllu.*

Tio hermano de Padre. ---- *Iaiapac huauqui*, ò lo mismo.

Hermano de Madre. ---- *Mamapac tari*, ò lo mismo.

Tia hermana de Madre. ---- *Mamapac ñañа*, ò lo mismo.

Tia hermana de Padre. ---- *Iaiapacpani*, ò lo mismo.

Nuera. ---- *Cachun*, y hierno, *masha*.

Suegro, y Suegra, lo mismo.

DE LA ORTHOGRAPHIA.

PAra perfecta inteligencia de esta Lengua, es necessario advertir, que entre los Antiguos Indios no huvo uso de algunas letras, el qual uso aun hasta ahora permanece. No usan, es à saber, la B. D. E. F. K. X. La O, ò nunca, ò rara vez la usan. La Z à lo menos en principio de diccion, no se halla, sino algunas vezes en medio, la qual los Españoles para hablar con propriedad en su pronunciacion de ellos, usamos, v. g. *Chzala*, cosa flaca, la qual palabra no pudieramos nosotros hablar, como ellos,

ſi no nos valieramos de dicha letra en medio de eſſa diccion. La R, en medio de diccion, no ſe pronuncia aſpera, ſino ſuave, v.g. *Huaranga* mil; pero en principio de diccion la pronuncian aſpera, v.g. *Runa*, el hombre.

DEL ACENTO.

LOs Indios hacen acento en la penultima ſilaba, como *Rùna*, *muſcùni* ſoñar, y no ſe dirà *Runà*, ni *muſcunì*.

EXPLICACION DE ORACIONES.

ESta Lengua con Verbo activo, quiere antes de dicho Verbo, Nominativo de perſona, que hace, y Acuſativo de perſona, que pade, v. g. Yo amò à Dios, *ñuca Dios ta cuian*.

Adviertaſe, que aunque hay Verbos de dar, que piden Dativo à quien ſe dà, piden Acuſativo con *man*, que es lo comun, v. g. Yo te doy eſto, *ñuca caita camman cuni*. Tambien ſi ſe quiere hacer

por

por transicion, en lugar de decir *Cammau cuni*, se dice, *cuiqui.*

Para convertir por Passiva la oracion Activa, se pone como en la Latina, el Acusativo en Nominativo, y el Nominativo en Ablativo con *manta*, y el Verbo simple cae mejor al vltimo, concertado con el Nominativo de persona, que padece, v.g. Dios es amado por mi, *Dios ñuca manta caiasca can.* O tambien se pone solo el participio sin el Verbo *can*, y en su lugar *mi*, v. g. *Dios ñuca manta cuiascami.*

El Adjetivo, y el substantivo conciertan (aunque no en genero, por que no le hay) en numero, y persona.

ORACIONES DE *DE.*

Estas Oraciones de *De* se hacen por Futuro imperfecto, juntandoles para mas elegancia esta particula *mi*, En orden à las personas, que hacen, ò que padecen, se observarà lo mismo, que se

ha

ha dicho de las Oraciones de Activa, v. g. Yo tengo de ser buen hombre, y temeroso de Dios, *ñuca alli Runa, Dios tapas manchac cashacmi.* O tambien la particula *mi*, se podrà poner antes, v. g. *ñuca alli Runa, Dios tapas manchacmi cashac.*

ORACIONES DE *QUE*.

LAS Oraciones de *que* quando se rigen del Verbo *dicen, que*, se pone esta particula *shi*, que corresponde al *dicen que*, como lo note arriba, v. g. Dicen, que Pedro ha venido, *Pedro shi shamurca.* Y esta misma particula *shi* sirve para todas las Oraciones de *que* regidas de Verbos impersonales, v. g. Cuentan que, dicen, que, &c. Pero si la Oracion de *que* se rige de Verbo personal, no se observa esta particula *shi*, sino, que se hacen dichas Oraciones por participio de Preterito, v. g. Pedro avisò, que Juan avia venido, *Pedro, Juan shamuscami, villarca*, O tambien se hacen en lugar de

par

participio, con el Preterito perfecto, juntandole el Gerundio de *cai*, v. g. *Pedro, Juan shamurcami nispa, villarca.* O tambien, si el Verbo determinado es Presente, ò Imperfecto, se pone en participio de presente con *ta*, v. g. Soñè, que Pedro caia, *Pedro urmacta muscurcani*; pero si el dicho Verbo es de preterito, se pondrà en participio de Preterito con *ta*, v. g. *Pedro urmascacta muscurcani.*

ORACIONES DE RELATIVOS.

Estas Oraciones siempre se hacen por participio, porque no tienen particula simple correspondiente al *que* Relativo, v. g. el hombre, que ama à Dios, morirà bien, *Diosta cuiac Runa, alli huañungami.* Estas Oraciones admiten dicho participio de Presente, quando el Verbo es de Presente, ò algun otro tiempo, que no sea de Preterito; pero si es de Preterito el tiempo de dicho Verbo, no se dirà por participio de Presente, sino por

por el de Preterito, v. g. El hombre, que ha pecado, ha de llorar sus culpas para no condenarse, *huchallisca Runaca, mana Ucu Pachaman ringapac, huchacunata huacangami.*

EXPLICACION DE LAS ORACIONES de *Estando, Por, y Por aver.*

LOS Indios ponen el Romance de las Oraciones de estando en Gerundio, v. g. Andando Pedro de noche, se quebro la Cabeza, *Pedro tutapi purispa, uma paquirirca.* En dichas Oraciones tambien quando el Verbo es activo, con sentido perfecto de persona que hace, y que padece, se sigue el mismo orden de las Oraciones primeras de activa. Estas Oraciones de estando, quando se buelven por Passiva, se pone el Acusativo de persona, que padece (si lo hay) en Nominativo; immediatamente se pone la que hace en Ablativo, despues se saca participio de preterito del Verbo, en que se habla, y despues de dicho participio, se

ſe añade eſta particula *cacpi*, v. g. Amando yo à Dios, me ſalvare, *ñuca Lioſta cuiaſpa, hanac pachaman rishac*. Por Paſsiva ſe dira, *Dios ñuca manta cuiaſca cacpi, hanac pachaman rishac.*

Adviertaſe, que dicha Oracion ſe puede decir muy bien por Activa en lugar de *cuiaſpa*, *cuiacpi*.

Las Oraciones de *Por*, y *por Aver*, ſe dicen juntando al Participio de preterito del Verbo, en que ſe hablare, eſta Particula *manta*, y ſi es la Oracion entera, que trahe perſona, que hace, y que padece, ſeguirà el miſmo orden de las Oraciones primeras de Activa, v. g. Por aver oydo Miſſa en dia de Fieſta, cumplì el precepto de la Igleſia, *Fieſta punchapi Miſſata uiaſca manta, Mamanchic Igleſiapac camachiſcata, pactachircani.*

ORACIONES DE *VIDEOR ERIS.*

ESTas Oraciones ſe hacen con eſta particula *ſhina*, que correſponde al Verbo

bo *Videor eris*, y el Verbo regido de *Videor* se conjuga segun fuere el Romance. Adviertase, que para hacerlas con elegancia, se pone al ultimo de la Oracion la Particula *shina*, vg. Parece, que Pedro muriò, *Pedro huañurca shina mi*. Pero si el *Videor* fuere preterito, aquella Particula *mi* se convertirà en esta otra *carca*, v. g. Parecio, que Pedro muriò, *Pedro huañurca shina carca.*

FINIS.

A. M. D. G.



Al M. R. P.

de la Comp

D m. a